

[B1v] *Hoe Rijckaert den ridder beweende ende voor alle de weerelt bekende dat hy met den duyvel hadde ghetrouwt gheweest.* <sup>1</sup>

Capittel .IX.

[B1va] Na dat Rijckaert zonder Vreese den ridder inde bare gheleyt hadde met grooter droeffenisse ende beklaginghen, zoo waecte hy hem dien nacht voorts, den vyandt niet ontsiende hoewel hy hem bedroghen hadde, ende bemerkte dat den duyvel syn wijf geweest was, daer over hy bedroeft was. <sup>2</sup>

Tsmorghens vroech zoo haest alst dach was, ginc Rijckaert na de stadt toe, ende hem quamen alreede te gemoete d'aertsbisschoppen met de bisschoppen ende alle de clerghe met veel volcx gaende al zingende den dienst der overledenen ende biddende voor de ziele der hertoginnen van Normandien. <sup>3</sup> Maer als Rijckaert hun zach, zoo zeyde hy tot hun: "O, myn heeren ende alle die hier tegenwoordich zijt, ic bid u, en zinght noch en biddet Godt niet voor myn huysvrouwe. <sup>4</sup> Den meesten duyvel der Hellen hebbe haer ziele, want zijt verzekert ende hout voor waerachtich dat de vrouwe die ic getrouwt hadde eenen duyvel was, ende een vande bedriechlijcste der Hellen!" <sup>5</sup> Ende vertroc hun voorts hoe datse hem meynde vreese aen te jaghen ende den

---

1. ¶ Comment Richard plora son cheualier et recongneut deuant tous quil auoit espouse le dyable.

2. Ainsi que dict le compte le duc Richard *sans* paour fist moult grant douleur pour son cheualier lequel il mist dedans le biere et le veilla toute nuyt iusques au iour *et* neut point de craincte du dyable *combien* quil leust mis en erreur. Toutesfois sapperceut il bien que le dyable auoit este sa femme et lauoit deceu *dont* il estoit fort dolent.

3. Lors que le iour fut venu le lendemain a heure de prime les archeuesques / euesques et clerge avec le populaire sortirent de Rouen et se misrent en voye parmy la forest vers la chappelle en chantant le seruice des trespassez et priant pour lame de la duchesse de Normandie.

4. Et Richard qui auoit veille toute la nuyt quant il vit le iour apparoir il se mist en chemin et vint encontre ceulx qui venoient a la chappelle / et quant il fut empres eulx il leur dist a haulte voix. O vous messeigneurs qui tous estes icy tant grans *que* petitz ie vous prie ne chantez plus ne ne priez dieu pour ma femme

5. que le grant dyable denfer en puisse lame emporter. Messeigneurs dist Richard aux prelatz sachez pour certain et bien le scay que cestoit vng dyable la femme que iauoys espousee et le plus deceuable qui soit au tenebreux enfer.

ridder verworcht ende vermoort hadde ende [B1vb] alles hoe 't vergaen was. <sup>1</sup>

Den aerdtbisschop van Rouanen dit verstaen hebbende, vertrooste den hertoge ten besten dat hy konde, zegghende: “Myn heere, en zijt hierom niet kleynmoedich. <sup>2</sup> Wy weten wel dat de vyanden der Hellen macht hebben dach ende nacht het menschelijc geslacht te quellen. <sup>3</sup> Ende al ist dat eenen u ghetenteert <sup>4</sup> heeft, zijt daerom niet mistroostich!” <sup>5</sup>

“Zoo en ben ic ooc,” zeyde Rijckaert, “maer 't quelt my grootelijcx dat zulc eenen duyvel zeven jaren myn zijde beslapen heeft, ende daerom en begheere ic my niet wederom tot houwelijcken state te begheven met wien het ooc zij, ofte mynen zin en moest veranderen.” <sup>6</sup>

Doen gingen sy ghelijckelijc na de capelle, ende daer toonde hy hun den ridder deerlijcken omgebracht, den welcken hy eerlijcken dede begraven. <sup>7</sup>

Elc wederom na huys gekeert zijnde, begaf hem den hertoghe Rijckaert in d'abdiye van Fescamp ende ghaf alle syn ridders, edelen ende

---

1. Lors Richard leur compta comment il veilla sa femme et de la paour quelle luy cuyda faire et puis comment il trouua son cheualier mort et estrangle a terre / et du tout en tout leur compta le fait veritable ainsi quil estoit aduenu.

2. Quant Richard sans paour eut acheue ces parolles larcheuesque de Rouen qui bien auoit sa raison ouye le reconforta au mieulx que il peut en luy disant. Sire n'ayez doute ne souspeson. — en zijt hierom niet kleynmoedich: maar voelt u zich hierom niet schuldig

3. Nous scauons bien que les ennemys denfer ont pouoir de tenter nuyct et iour les humains /

4. ghetenteert: op de proef gesteld

5. et se il en y a aucun qui vous ayt deceu nen soyez pourtant desconforte.

6. Aussi ne suis ie dist le duc Richard : mais ie suis tourmente trop grandement que vng tel ennemy a geu aupres de moy nud a nud plus de [C2v] sept ans / et pource ie ne quiers iamais a estre marie qui que soit ou le courage me changera. — Het voorbehoud dat Richard hier maakt komt uit de pen van Gilles Corrozet, waarmee hij de deur openzet voor de door hem ingevoegde liefdesgeschiedenis met Clarisse. In het chanson de geste trekt Richard zich definitief uit de 'wereld' terug.

7. A ces parolles Richard qui trop estoit triste et dolent avec toute la compaignie arriuerent au boys en la chappelle / et en ce lieu leur monstra Richard le cheualier mort gisant en la bierre / lequel tantost il fist enterrer et chanter les obseques pour iceluy.

baroenen oorlof, ende behiel alleenl[ij]c <sup>1</sup> by hem synen kamerlinc,  
dispensier ende koc, ende bleef alzoo besloten eenen tijdt lanc levende  
met grooter devotien. <sup>2</sup>

---

1. Verdussen 1619: alleenlhc

2. Puis apres sen alla demourer en labbaye de Fescamp quil auoit fait fonder et donna  
conge a tous ses cheualiers / barons et gentilz hommes de sa court fors a trois seulement  
quil auoit retint avec luy Cestassauoir son queulx / son chambellan et son despensier.  
Ainsi se maintint en moult deuote et paisible maniere comme reclus par long temps.